Intersección entre la evidencialidad y la atenuación: el pretérito imperfecto evidencial y el futuro narrativo

Intersections between evidentiality and attenuation: the evidential imperfect and narrative future

Gerda Haßler

*Universidad de Potsdam*

Resumen:

Además de los recursos lexicales que se encuentran parcialmente de camino a la pragmaticalización, la atenuación como un fenómeno pragmático-discursivo puede realizarse mediante formas verbales del indicativo, las mismas que pueden utilizarse sin su valor temporal prototípico. El pretérito imperfecto asume la función de un marcador evidencial, sobre todo, en textos periodísticos, para indicar que la información procede de una tercera fuente. De esta manera el locutor se distancia de sus enunciados y realiza simultáneamente una atenuación del contenido proposicional. Esta función del pretérito imperfecto se explica por la aspectualidad imperfectiva que conduce a la modalidad debido a su indeterminación semántica. Es más infrecuente, en español, el uso del futuro narrativo que denomina situaciones pasadas tomando en cuenta el momento de habla, pero también situaciones venideras desde un momento en el pasado, presupuesto por el locutor. Se estudiará el valor evidencial de estas dos formas verbales y su papel en la atenuación.

Palabras clave:

pretérito imperfecto, futuro narrativo, aspectualidad, atenuación, evidencialidad, responsabilidad del hablante,

Abstract:

In addition to lexical means which are partially on the way to pragmaticalization, attenuation as a pragmatic- pragmatic discourse phenomenon can be provided by verbal forms of the indicative mood which can be used without their prototypical temporal value. The imperfect past tense assumes the function of an evidential marker, especially in journalistic texts, and indicates that the information comes from a secondary source. By using the imperfect tense the speaker distances themself from his utterance and at the same time they provide an attenuation of its propositional content. This function of the past imperfect tense can be explained by imperfective aspectuality, which leads to modality due to its semantic indeterminacy. In Spanish the narrative future is less frequent. This use of the future designates situations in the past and it takes into account the speech moment, but also future situations seen from a moment in the past, adopted by the speaker. The evidential value of these two verbal forms and their part in attenuation will be studied.

Key words:

imperfect past tense, narrative future, aspectuality, attenuation, evidentiality, speaker’s stance

La atenuación como un fenómeno pragmático-discursivo puede realizarse mediante formas verbales del indicativo, las mismas que pueden utilizarse sin su valor temporal prototípico y que se encuentran parcialmente de camino a la pragmaticalización. En esta ponencia no se estudiarán los marcadores léxicos[[1]](#footnote-1) de atenuación ni tampoco el subjuntivo como modo de la irrealidad, sino el enfoque será puesto en dos formas verbales del indicativo susceptibles de atenuar una proposición en contextos narrativos: el pretérito imperfecto y el futuro.

1 Efectos de atenuación que pueden realizarse por formas verbales

Se parte de un concepto de atenuación que pueda conciliar los diferentes modos de entender la atenuación. Para ello, se toma en cuenta el postulado de Antonio Briz y Marta Albelda (2013: 292) que consideran que ‟la atenuación es una actividad argumentativa (retórica) estratégica de minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación para lograr llegar con éxito a la meta prevista, y que es utilizada en contextos situacionales de menos inmediatez o que requieren o se desea presenten menos inmediatez comunicativa”.

Cuando “dicha estrategia consiste lingüísticamente en minorar, minimizar, mitigar, debilitar la acción e intención o el efecto que estas puedan tener o haber tenido en la interacción” (Briz/Abeldia 2013: 293; cf. también Briz 1995, 1998), es posible considerar también como atenuación la minoración conseguida y el distanciamiento del mensaje mediante el uso de ciertas formas verbales. El uso de estas formas verbales debilita la fuerza ilocutiva, de tal manera que el hablante logra así distanciarse de su mensaje para acercarse (social y afectivamente) a sus interlocutores. Mediante el uso del pretérito imperfecto se reduce la fuerza ilocutiva en oraciones como la siguiente, pronunciada por una persona cuando entra en una tienda y se dirige así al dependiente:

(1) *Quería* una barra de pan.

En este caso se trata del imperfecto de cortesía que minimiza la fuerza ilocutiva del requerimiento y acerca al hablante con su interlocutor. Esta forma de suavizar la expresión resulta muy frecuente en la lengua hablada, sobre todo, cuando queremos pedir algo. Con ella alejamos nuestros deseos hacia el pasado, pero también al formularlos así hacemos que su realidad dependa de la voluntad de la otra persona. También en los siguientes ejemplos, el hablante tiene que pedir algo (2) y está buscando un libro en el momento presente (3). No obstante, la expresión de ambos enunciados se encuentra desplazada hacia el pasado:

(2) ¿Tienes un momento para hablar? *Tenía* que pedirte una cosa.

(3) Perdone, *estaba buscando* un libro sobre el fútbol.

Este uso del pretérito imperfecto se encuentra en todas las lenguas románicas, como lo muestran los ejemplos del (4) al (9):

(4) fr. Je *voulais* des petits pois (Grevisse, 3a edición, Duculot 1995)

 ‘[Yo] *quería* guisantes’.

 (5) fr. Je *voulais* vous demander, Monsieur, de me permettre d'assister à votre cours.

 ‘[Yo] *quería* pedirle, Señor, me permita asistir a vuestra clase’.

(6) pt. *Fazia* o favor de enviar este documento à Direcção Regional?

 ‘¿[Me] *Hacía* el favor de enviar este documento a la Dirección Regional’?

(7) pt. *Podias* passar este texto a limpo?

 ‘¿*Podías* pasar este texto a limplio?’

(8) it. *Volevo* 1 chilo di arance.

 ‘*Quería* un kilo de naranjas’.

(9) it. Scusi, *volevo* un bicchier d’acqua.

 ‘Disculpe, *quería* un vaso de agua’.

Además de esta función atenuativa en el contexto de la cortesía, el pretérito imperfecto puede bajar el grado de compromiso o responsabilidad que tiene el hablante respecto al valor de verdad de la situación expresada en su enunciado (Böhm 2013: 125; Böhm & Hennemann 2014: 198). El uso del pretérito imperfecto con esta función atenuadora de la responsabilidad del hablante aparece, sobre todo, en español.

2 El pretérito imperfecto español como marcador de evidencialidad y atenuación

El uso del pretérito imperfecto en el ejemplo (10) parece contradecir todos sus rasgos temporales y aspectuales:

(10) Peres *reconocía* ayer que el presidente sirio, Hafez El Assad, será el gran ausente de la cumbre, si bien ha sido informado por Mubarak de todos los detalles. (La Vanguardia, 02/02/1995, Política)

En el enunciado anterior, se relata una acción única, temporalmente localizada y terminada, lo que sugeriría el uso del pretérito perfecto simple, tal y como lo encontramos efectivamente en un contexto comparable:

(11) Juppé *reconoció* ayer que los ingresos fiscales “están en una auténtica situación de siniestro”, al no haberse cumplido las previsiones de crecimiento. (La Vanguardia, 30/09/1995, Economía y Hacienda)

A diferencia de que en el ejemplo (11) se constata simplemente un hecho, el uso del pretérito imperfecto en textos periodísticos (cf. ejemplo 10) reduce el grado de compromiso o responsabilidad del periodista y la fuerza ilocutiva de la afirmación. Al mismo tiempo, se caracteriza sutilmente la información comunicada como obtenida de tercera mano. Consecuentemente, la atenuación de la responsibilidad del hablante y la evidencialidad[[2]](#footnote-2) indirecta aparecen conectadas. A propósito, la función citativa del pretérito imperfecto es estudiada dentro del marco de sus valores pragmáticos y discursivos en el discurso oral y no tanto en el escrito (Reyes 1990, Gutiérrez Aráus 1995). Solo García Fernández (2004) se refiere al uso del pretérito imperfecto como imperfecto narrativo en textos periodísticos, y Díaz Salgado (2000) relaciona su uso más bien con una función pragmática y de estrategia comunicativa. Entonces, parece razonable llamar el pretérito imperfecto, en tales casos, como *evidencial*. En su tesis, Verónica Böhm ha estudiado usos del pretérito imperfecto en los cuales no se enfatiza solo la duración o el transcurso de una situación, sino también se obtienen lecturas de iteración, continuidad o repetición (como en el ejemplo 12), así como de hábito (como en el ejemplo 13) de una acción (cf. Böhm 2016: 21):

 (12) Su padre, Webster Todd, fue un contratista millonario que *construía*edificios para los Rockefeller. […] (CREA, *El Mundo*, Política, 31/03/1995)

 (13) Asunción se *levantaba*a las 6,30 de la mañana; a partir de las 7 *leía*la Prensa, y a las 8,30, fresco como una rosa, *estaba*listo para recibir la llamada diaria de Belloch […] (CREA, *El Mundo*, Gobierno, 15/01/1996)

(14) El brasileño no *conocía*muchas cosas de la Real cuando *llegó*a San Sebastián. Ahora, después de dos partidos, ya se puede hacer una idea. “La Real tiene grandes jugadores, hombres con muy buenas condiciones […]” (CREA, *El Diario Vasco*, Deportes, 31/01/2001)

No obstante, la interpretación del pretérito imperfecto como “una forma verbal relativa que depende de otra situación del pasado” (Böhm 2016: 22), por ejemplo, de un pretérito perfecto simple (cf. ejemplo 14) es imposible en contextos como los ejemplos (15) y (16). Se mencionan algunos de sus ejemplos, los que se contrastan con el uso de la forma verbal prototípica, el pretérito perfecto simple:

(15) El Papa Francisco *recibía*el lunes en el Palacio Apostólico a la última tanda de prelados de las provincias eclesiásticas del sur de España, incluidas las Islas Canarias, Ceuta y Melilla. (GlossaNet, *ABC*, 13/03/2014)

(16) Wall Street abrió hoy sin tendencia definida y el Dow Jones de Industriales *bajaba*un 0,07 %, con los mercados cautelosos a la espera del inicio de la temporada de resultados trimestrales. (GlossaNet, *El País*, 10/04/2014)

(17) Este lunes, Bachelet *recibió*a los presidentes de los partidos de la Nueva Mayoría, que la felicitaron por el triunfo y manifestaron su compromiso para trabajar en su programa de gobierno. (GlossaNet, *El Mundo*, 19/12/2013)

(18) Así, a nivel nacional, la compraventa de viviendas *bajó*un 15,9% el pasado mes de noviembre respecto al mismo mes de 2012, hasta un total de 21.847 operaciones, registrando así la segunda cifra más baja del año tras la de marzo (22.100 transacciones) y una de las menores de toda la serie, iniciada en 2007. (GlossaNet, *El Mundo*, 16/01/2014)

En los ejemplos anteriores (15) y (16), el pretérito imperfecto es usado en vez del pretérito perfecto simple para expresar situaciones puntuales y únicas que tuvieron lugar en el pasado. De este modo, el pretérito imperfecto ya no expresa más sus significados primarios o funciones prototípicas, sino (otros) significados secundarios que están relacionados con la actitud epistémica del hablante frente a su enunciado y a la fuente de información, lo que se puede subsumir bajo la noción de evidencialidad indirecta (Böhm 2016: 21). Por el contrario, en los ejemplos (17) y (18) el uso del pretérito perfecto simple en el mismo contexto es, por lo general, el más normal y gramaticalmente el más adecuado[[3]](#footnote-3).

El significado secundario del pretérito imperfecto puede derivarse de su aspectualidad imperfectiva, por medio de la cual se contempla una acción en su transcurso y desarrollo. Mientras que no se consideren el inicio y el final de una acción, y la acción o situación sea vista como indeterminada e inconclusa, la validez de la proposición también puede estar abierta[[4]](#footnote-4). De manera que la aspectualidad imperfectiva conduce a la modalidad debido a su indeterminación (Haßler 2012: 141). Este puente metonímico puede representarse según Böhm (2016: 321) de la siguiente manera:

|  |
| --- |
| Puente Metonímico |

Utilizando el pretérito imperfecto, el hablante toma una decisión muy económica. El saber enciclopédico del hablante con respecto a que una situación no determinada en cuanto a su inicio y final tiene un grado menor de asertividad posibilita la transposición a la modalización de una proposición. Así, en el siguiente enunciado, el pretérito imperfecto sustituye al condicional en la construcción de irrealidad:

(19) Si hubiese otra taberna abierta a estas horas, te *podías* despedir de mí como cliente. (I. Aldecoa, En el kilómetro 400, en Libro de Lecturas, 37.cf. Fernández Ramírez 1986: 276)

En algunos tipos de textos, sobre todo, en el lenguaje periodístico, la atenuación de la responsibilidad del hablante es importante. Entre las lenguas románicas existen diferencias en el uso de las formas verbales para este propósito. En francés, esta función la asume, sobre todo, el *Conditionnel journalistique* (Raible 1983: 276), que no indica si se trata de evidencialidad inferencial o cuotativa, sino más bien que la información puede venir de una fuente o de la reflexión del periodista:

(20) Les jeunes *p**référeraient* que l’'employeur se sente responsable de l'avenir qu'il leur prépare (2000-12-02)

‘Los jóvenes preferirían que el empleador se sienta responsable por el futuro que les prepara’.

El pretérito imperfecto aparece en el lenguaje actual con función similar. En los ejemplos del (21) al (23), las formas del pretérito imperfecto describen acciones únicas, terminadas y temporalmente determinadas. Los verbos son télicos por su semántica. A pesar de que uno podría esperar en estos casos el uso del pretérito perfecto simple, los periodistas utilizan el pretérito imperfecto que les permite no asumir la responsibilidad de la información y remitirse a una fuente sin precisarla o a su propia conclusión.

 (21) Al día siguiente de aparecer en las páginas de este diario un artículo suyo sobre la situación de la Universidad, el director del Colegio Mayor Diego de Covarrubias, Diego Mateo del Peral, *recibía* un oficio del rector de la Universidad Complutense de Madrid en el cual le comunicaba que había propuesto su cese inmediato a la junta de gobierno de la referida universidad. (El País, Educación, 04/08/1997)

(22) Un soldado croata *disparaba* ayer con antiaéreos contra posiciones terrestres serbias situadas a 200 metros. NIKOLA SOLIC. AP (La Vanguardia, Ciencia Militar, 02/05/1995)

(23) Hace algunos algunos días, con el título Cervantes y Shakespeare, salió publicada en su leído diario una erudita relación de la fecunda producción del famoso poeta inglés. Al final se afirma lo siguiente: “La más alta cumbre de las letras inglesas murió el 23 de abril de 1616. Ese mismo día *moría* el genio del idioma castellano con Miguel de Cervantes Saavedra”. (El Tiempo, Literatura, 01/06/1990)

Tal uso del pretérito imperfecto para designar procesos acabados y para atenuar la responsabilidad del hablante, en este caso, del periodista, es mucho menos prominente en otras lenguas románicas:

 (24) fr. On y *disait* que le directeur du corps de ballet ne lui avait vraiment pas laissé de passe-droit, la considérant comme un membre à part entière de sa troupe plutôt que comme une actrice. (source: *http://www.voir.ca/cinema/fichefilm.aspx?­iIDFilm=5045*)

‘Se *decía* que el director del cuerpo de baile verdaderamente no le había dado ningún privilegio, considerándola como un miembro separado de su tropa, más que como una actriz’.

(25) pt. Há já algum tempo alguém *evidenciava* num artigo do Jornal Terras da Beira, as qualidades da equipa candidata à Câmara Municipal da Guarda liderada por Carlos Andrade apelidando-a de “Dream Team” (CDP, 18 Set 97, A voz que vai morrer em directo.

‘Hace algún tiempo alguien *mostraba* en un artículo del periódico Terras da Beira, las cualidades del equipo candidato para el ayuntamiento A Guarda, liderado por Carlos Andrade, apodándolo de “Equipo ideal”’.

Sin embargo, es, sobre todo, llamativo el uso del pretérito imperfecto en informaciones bursátiles en las cuales se describen cifras y procesos concretos, pero los autores no quieren responsibilizarse de estos y se remiten a una fuente ajena sin mencionarla explícitamente:

(26) fr. L'action d'Isacsoft *perdait* 1,5 cent à 35,50 cents mardi après-midi à la Bourse de croissance TSX. (source: *http://www.lapresseaffaires.com/article/20070327/­LAINFORMER/­70327­146­/­5891/­LAINFORM­ER01*)

‘La acción de Isacsoft *perdía* 1,5 centavos a 35,50 centavos el martes por la tarde en la bolsa de crecimiento TSX’.

(27) Repsol, que ayer *pagaba* dividendo movió 23.984 millones de pesetas, y Fecsa, que lo paga hoy 6.310 millones de pesetas. (El Mundo, 09/01/1996, Negocios)

En alemán, donde no hay formas imperfectivas, esta función es asumida por verbos modales que, además de su función deóntica, tienen usos evidenciales. En el ejemplo (28), la forma del verbo *wollen* marca la procedencia de una fuente, en este caso, de la persona que aparece como sujeto:

(28) al. Anders Behring Breivik hatte am Samstag die Täterschaft bei beiden Anschlägen zugegeben. *Er* ***will*** *sie allein ausgeführt haben*. (http://www.sueddeutsche.de/politik/bluttat-in-norwegen-attentaeter-nennt-anschlaege-grausam-aber-notwendig-1.1123955)

‘Anders Behring Breivik había admitido que fue el autor de ambos atentados ocurridos el sábado. *Él afirma haberlo realizado solo*.’

Con el uso de *will* se establece una distancia del hablante frente al contenido de la proposición ‛que él ha ejecutado el acto solo’ y su contenido parece más bien improbable. Tambien con el verbo *sollen* que remite a una fuente, pero no se identifica como el sujeto, se atenúa el compromiso del hablante, pero se aproxima a la probabilidad:

 (29) al. Behring Breivik *soll* ausdrücklich versichert haben, allein gehandelt zu haben. Doch stößt diese Darstellung bei den Behörden auf Skepsis. (http://www.stern.de­/panorama/doppelanschlag-in-norwegen-attentaeter-streitet-strafbare-handlung-ab-1709391.html)

‛Behring Breivik *aseguraba* explícitamente haber actuado solo. Sin embargo, esta información ha sido recibida con escepticismo por las autoridades.’

El hecho de que en las lenguas románicas y, sobre todo, en español, sea el pretérito imperfecto que asuma la función de mitigación y de atenuación de la responsibilidad del hablante, a diferencia de que en alemán este papel es asumido por verbos modales, confirma la hipótesis de Abraham y Leiss: “In the absence of modal verbs, aspect fills the expressive gap” (Abraham/Leiss 2008: XIV).

**3. El futuro narrativo y la atenuación**

Otra forma del indicativo que puede atenuar la fuerza ilocutiva, pero que es más infrecuente, en español, es el futuro narrativo. Su uso designa situaciones pasadas tomando en cuenta el momento de habla, pero también situaciones venideras desde un momento en el pasado, presupuesto por el hablante. Aparece sobre todo en contextos narrativos en los cuales puede utilizarse para designar una situación antes del momento de habla, pero después de un momento de referencia del pasado.

 prospectivo

momento en el pasado, momento en el pasado momento de habla

presupuesto por el locutor designado por el futuro

narrrativo

En español este uso del futuro no se utiliza en el lenguaje cotidiano. Todos los informantes especificaron nunca haberlo utilizado ni en el uso hablado ni en el uso escrito. Su uso se encuentra, sin embargo, en textos narrativos e historiográficos para dar un relato de situaciones pasadas que, desde un punto de referencia en el pasado, se consideran prospectivas:

(30) Lope de Vega nos *ofrecerá* en su dramaturgia un gran avance histórico. (http://eljuego.free.fr/Fichas\_gramatica/FG\_futuro\_anterior.htm#22)

La realidad de la proposicion ‘que Lope de Vega nos ofrece un gran avance histórico’ está mitigada por este uso del futuro. También en el siguiente ejemplo se trata de un futuro narrativo prospectivo y enciclopédico que describe la historia sobre el regreso de Hong Kong a la soberanía de China el 1 de julio de 1997. La historia es contada en el pasado, pero en forma prospectiva:

 (31) […], empezaron a llegar grandes cantidades de refugiados desde Vietnam. C. El retorno a China con motivo de la proximidad del fin del arrendamiento británico sobre los Nuevos Territorios en el año 1997, dieron comienzo en 1982 una serie de conversaciones entre China y Gran Bretaña acerca del futuro de Hong Kong. El acuerdo legal entre estos dos países alcanzado en 1984 y firmado en el mes de diciembre en Pekín (la Declaración Conjunta chino - británica), estipulaba que todo Hong Kong retornaría a la soberanía china el 1 de julio de 1997. El territorio —que para entonces *recibirá* el nombre de Región Administrativa Especial China de Hong Kong— *podrá* mantener sus sistemas legal, social y económico durante, al menos, otros cincuenta años, y se les *garantizará* a sus ciudadanos las libertades civiles. China se *hará* cargo de la política exterior y la defensa del territorio. Después de 1997 Hong Kong *tendrá*, además, una constitución, conocida como Ley Básica, redactada por un comité convocado en Pekín, al que asistieron representantes de la colonia británica […] (Corpus del Español, Enciclopedia: Hong Kong)

También el futuro compuesto puede utilizarse con significado prospectivo. Se establece un punto adicional en el pasado, antes del cual la situación tiene que ser terminada. Este punto temporal se encuentra después del momento en el pasado presupuesto por el hablante del que inicia la prospección y despues del evento descrito en futuro compuesto:

(32) Y se puede decir que la llegada del hombre a la luna en junio de 1969 *habrá sido* el primer paso de la conquista del espacio. (http://verbo.palabrita.net/­Futuro-de-indicativo.html)

 prospectivo

momento en el pasado, 1969 punto de referencia momento de habla

presupuesto por el hablante en el pasado

También se suele encontrar el uso del futuro compuesto con significado prospectivo en el pasado en obras literarias, donde se describe el drama de una narración en forma poética. En el siguiente ejemplo, el futuro compuesto es usado en alternancia con el presente narrativo para acercar al lector a la historia narrada:

(33) Asústale el temor de que aquello dure indefinidamente; y comparándolos con tan grotesco cuadro, le parecen de color de rosa los que a él le echaron de su casa. Felizmente, no tarda la pupilera en anunciarle que desde el día siguiente *comerá* en su gabinete; porque para entonces *habrá* llegado la doncella que esperaba. Y como lo ofrece lo cumple. Gedeón come en su cuarto al otro día; y ¡oh sorpresa embriagadora y confortativa! la doncella que ya vino, y le cubre la mesa, y después le sirve los manjares, es Solita; […] (Corpus del Español, *El buey suelto*, De Pereda, José María, 1870)

En otras lenguas románicas el futuro narrativo se utiliza más frecuentemente. Especialmente, en textos italianos se presenta como un recurso corriente de atenuación de afirmaciones que se introducen como proféticas desde un momento del pasado, pero ya se han cumplido antes del momento actual:

(34) it. Dunque, questa degli incendi fu una buona estate […]. Più tardi, Cosimo *devrà* capire che quando quel problema comune non c’è più, le associazioni non sono più buone come prima, e val meglio essere un uomo solo e non un capo. (I. Calvino, *Il barone rampante*)

 ‘Pues, este de los incendios fue un buen verano […]. Más tarde, Cosimo *deberá* entender que cuando aquel problema común ya no exista, las asociaciones no son más buenas como antes, y vale mejor ser un hombre solo y no un jefe.’

En el siguiente ejemplo (35), el siglo XVI (*Cinquecento*) se introduce como un intervalo de referencia que precede a los siglos XVII y XVIII, en los cuales tenían lugar los acontecimientos, narrados en futuro simple (Bertinetto 1991: II, 117). La proposición sobre estos siglos subsiguientes se formula a partir de ese intervalo de referencia del pasado:

(35) it. Il Cinquecento ha distinto nettamente fra la civiltà e la primitività: fra il Seicento e il Settecento gli Scrittori *distingueranno* ulteriormente, nel senso della stessa civiltà […] dando così maggior precisione di contorni al volto dell’Europa. (F. Chabod, *Storia dell’idea d’Europa*, Bari: Laterza 1961: 90)

 ‘El siglo XVI ha distinguido claramente entre la civilización y la primitividad: entre el siglo XVII y XVIII los escritores *distinguirán* posteriormente en el sentido de la misma civilización […]’.

 *distingueranno*

 prospectivo

siglo XVI siglos XVII y XVIII momento de habla

*Cinquecento il Seicento e il Settecento gli Scrittori*

Para el francés, se ha encontrado en la gramática metódica de Riegel, Pellat & Rioul (1994: 313) una valoración ligeramente negativa del uso prospectivo del futuro anclado en un punto de referencia en el pasado. Al mismo tiempo, estos autores constatan su uso sobreabundante en composiciones escolares:

 (36) fr. Victor Hugo naquit à Besançon en 1802. Ce fils d’un général d’Empire *deviendra* un des plus grands écrivains français.

 ‘Victor Hugo nació en Besanzón en 1802. Este hijo de un general de imperio *se convertirá* en uno de los más grandes escritores franceses’.

Constatan también que tales usos del futuro en la prensa audio-visual representan acontecimientos históricos. Este uso del futuro en contextos del pasado, llamado por Riegel, Pellat & Rioul (1994: 313) *futur d’anticipation*, abre una perspectiva a las consecuencias de situaciones pasadas, pero las presenta atenuadas.

Tales usos del futuro implican posterioridad, pero con referencia a un intervalo anclado en el pasado y mencionado en el contexto. Además en estos casos se manifiestan coincidencias entre la modalidad y la temporalidad que provocan una atenuación de la asertividad de la proposición. El hablante finge con estos usos una dislocación retrospectiva con respecto al momento de habla. Por lo general, este futuro retrospectivo se utiliza solamente en la tercera persona. El carácter no-deíctico del futuro retrospectivo se comprueba también por su incompatibildad con adverbiales deícticos. Cuando el futuro se utiliza de una manera deíctica, no se puede interpretar como futuro retrospectivo, sino más bien como un futuro que expresa siempre posterioridad con respecto al momento de habla. (Bertinetto 1991: II, 117):

(37) it. Il ragazzo partì all’improvviso. *Tornerà* solo dopo tre anni / \*fra tre anni.

 ‘El muchacho partió [se fue] de repente. *Volverá* después de tres años / \*en tres años’.

Es también possible de conceder al futuro narrativo un valor evidencial. El hablante se presenta en tales enunciados como omnisciente y comunica sus conclusiones.

Además del futuro, entre los recursos de la realización de las funciones prospectiva y atenuadora, se destaca también en alemán el uso del verbo modal *sollen*:

(38) al. Im Januar 1932 entschloss er sich, London zu verlassen und nach Berlin zu gehen. Dies *wird* die folgenschwerste Entscheidung seines Lebens *werden*.

ʻEn enero 1932 decidió dejar Londres para irse a Berlín. Esta *será* la decisión trascendental en su vida’.

(39) al. Im Januar 1932 entschloss er sich, London zu verlassen und nach Berlin zu gehen. Dies *sollte* die folgenschwerste Entscheidung seines Lebens *werden*.

ʻEn enero 1932 decidió dejar Londres para irse a Berlín. Esta *deberá ser* la decisión trascendental en su vida’.

Los ejemplos del uso evidencial del pretérito imperfecto y del futuro narrativo prospectivo muestran que la marcación de la evidencialidad no se puede separar de la subjetivización del enunciado, de la relativización y de la perspectivización del hablante, así como de su expresión.La perspectivización del hablante resulta una categoría superordinada que incluye varias categorias solapantes (Hennemann 2013: 419):

 Perspectivización del hablante

 **Evidencialidad**

 **Modalidad**

 **epistémica**

 **Polyphony**

 **Atenuación Subjetividad**

 **Deixis**

**Bibliografía**

Abraham, Werner y Elisabeth Leiss, eds. (2008): *Modality-Aspect Interfaces. Implications and typological solutions*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Bertinetto, Pier Marco (1991): «Il verbo», en Renzi, Lorenzo, Giampaolo Salvi & Anna Cardinaletti, eds., *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Bologna, Il Mulino, 13-161.

Böhm, Verónica (2013): «Evidentielle Markierung von fremden Äußerungen. Eine Analyse des spanischen Imperfekts in journalistischen Texten», en Hennemann, Anja y Claudia Schlaak, eds., *Korpuslinguistische Untersuchungen. Analysen einzelsprachlicher Phänomene*, Berlin, Frank & Timme GmbH, 119–130.

Böhm, Verónica (2016): *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*, Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH.

Böhm, Verónica y Anja Hennemann (2014): «The Evidential Use of the Spanish Imperfect and the Conditional in Journalistic Contexts», *Studia Neophilologica*,86, London, Routledge, Taylor & Francis Group, 1-18.

Böhm, Verónica, Gerda Haßler y Anja Hennemann (2016): «On the evidential use of English adverbials and their equivalents in Romance languages and Russian: A morpho-syntactic analysis», en Marín Arese, Juana Isabel et alii, *Evidentiality Revisited. Cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 87-104.

Briz, Antonio y Marta Albelda (2013): «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)», *Onomázein*, 28, 288 - 319

Briz, Antonio (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática», en Cortés, Luis, ed., *El español actual. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Ediciones Universidad de Almería.

Briz, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel Lingüística.

Cornillie, Bert (2007): *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Corpus del Español: http://www.corpusdelespanol.org/.

Dessì Schmid, Sarah (2014): *Aspektualität. Ein onomasiologisches Modell am Beispiel der romanischen Sprachen*,Berlin/Boston, De Gruyter.

Díaz Salgado, Luis C. (2000): «La Decoración del Drama», *Venezuela Analítica* 2000, Núm. NOV 2000, 1–1. http://www.buenastareas.com/ensayos/La-Decoraci%C3%B3n- Del-Drama/3864447.html (30/04/2015).

Diewald, Gabriele (1999): *Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Diewald, Gabriele y Elena Smirnova (2010): *Evidentiality in German. Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization*, Berlin, Mouton de Gruyter.

García Fernández, Luis (2004): «El pretérito imperfecto: Repaso histórico y bibliográfico», en García Fernández, Luis y Bruno Camus Bergareche, eds., *El pretérito imperfecto*, Madrid, Gredos, 13–95.

Gutiérrez Aráus, María Luz (1995): «Sobre los valores secundarios del imperfecto», en Rueda, M. *et alii*, *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II. Actas del VI congreso internacional de ASELE (León 5–7 de octubre 1995)*, Actas VI, León, Universidad de León, 177–186.

Haßler, Gerda (2010): «Epistemic modality and evidentiality and their determination on a deictic basis», en Becker, Martin G., Eva-Maria Remberger, eds., *Modality and Mood in Romance. Modal Interpretation, Mood Selection, and Mood Alternation*, Berlin, De Gruyter, 95-108.

Haßler, Gerda (2012): «Indicative Verb Forms as Means of Expressing Modality in Romance Languages», en Abraham, Werner, Elisabeth Leiss, *Covert Patterns of Modality*, Cambridge, Cambridge Scholars, 133-152.

Haßler, Gerda (2015): «Evidentiality and the expression of speaker’s stance in Romance languages and German», *Discourse Studies*, 2015, 17(2), 182 –209. http://dis.sagepub.com/content/17/2/182.full.pdf?ijkey=cAuNmS6BMqjbk7p&keytype=finite DOI: 10.1177/1461445614564522.

Haßler, Gerda (2016): *Temporalität, Aspektualität und Modalität in romanischen Sprachen*, Berlin, Boston, De Gruyter.

Hennemann, Anja (2013), *A Context-Sensitive and Functional Approach to Evidentiality in Spanish or Why Evidentiality needs a Superordinate Category*, Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE), Madrid, Espasa Libros.

Reyes, Graciela (1990): «Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad», *Revista Espanola Lingüística*,1(20), 17–53.

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat y René Rioul (1994): *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France.

Volkmann, Gesina (2005): *Weltsicht und Sprache. Epistemische Relativierung am Beispiel des Spanischen*, Tübingen, Gunter Narr.

1. Hemos estudiado los marcadores léxicos en Haßler (2015) y Böhm, Haßler y Hennemann (2016). [↑](#footnote-ref-1)
2. Sobre la evidencialidad, cf. Cornillie (2007), Hennemann (2013), Diewald (1999), Diewald & Smirnova (2010). [↑](#footnote-ref-2)
3. De acuerdo con la *Nueva Gramática* (NGLE 2009), “el pretérito perfecto simple es compatible con los predicados télicos porque estos contienen un rasgo interno de delimitación: *Se asomó por la ventana* (es decir, ‘en cierto momento’)” (NGLE 2009: 1763). Así, los verbos de logro, como *recibir* y *bajar* compatibilizan mucho mejor con el pretérito perfecto simple. [↑](#footnote-ref-3)
4. Sobre la definición de la noción de ‛aspect’, cf. Dessí Schmid (2016). [↑](#footnote-ref-4)